



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

«ФОРМУЛА КОМПЕТЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА»

МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

24 БЕРЕЗНЯ 2010 Р.



м. Київ

Черпак Ольга Володимирівна

Лінгвокультурні фактори передачі юридичного тексту..... 63

Чистяк Дмитро Олександрович

От авторской интерпретации к мифу: судьба русских и украинских переводов драматургии Мориса Метерлинка..... 65

Шаблій Олена Анатоліївна

Юридичний переклад як фах..... 67

Шаблій Олена Сергіївна

Аналіз особливостей перекладу метафорики англомовного економічного дискурсу засобами української мови..... 69

Шалова Наталія Станіславівна

Засоби запозичення англомовних комп'ютерних термінів..... 71

Школяр Наталія Валеріївна

Переклад епітета..... 73

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Gerd Schrammen

Durchgehend Deutsch..... 75

Андрусів Уляна, Литвин Ольга Борисівна

Особливості вербалізації лінгвокультурних концептів англійський, американський, український у різносистемних мовах: асоціативний аспект..... 76

Башук Наталія Петрівна

Лінгвокультурологічний аспект міжкультурної комунікації..... 79

Бойтор Віталія Юріївна, Калинич Ірма Йосипівна

Проблема варіантів мови у навчанні перекладу..... 83

Бондаренко Лініанна Федорівна

Проблеми формування міжкультурної компетентності у студентів технічних спеціальностей..... 84

Бондаренко Тетяна Борисівна

Вплив культурологічних факторів на процес перекладу..... 86

Вільчинська Тамара Володимирівна	
<i>Роль лінгвокраїнознавчого аспекту при вивченні іноземної мови.....</i>	<i>88</i>
Гаман Ірина Анатоліївна	
<i>Interkulturelles Fremdsprachenlernen in den Bedingungen der europäischen Integration.....</i>	<i>90</i>
Дзикович Ольга Володимирівна	
<i>Особливості функціонування теледискурсу.....</i>	<i>92</i>
Єфімова Ольга Миколаївна	
<i>Формування лінгвосоціокультурної компетенції у студентів вищих навчальних закладів засобами іноземної мови.....</i>	<i>94</i>
Жицька Світлана Анатоліївна	
<i>Формування лінгвосоціокультурної компетенції у курсантів військового інституту.....</i>	<i>96</i>
Іваніна Тетяна Вікторівна	
<i>Димінутивна форма власних назв як перекладознавча проблема.....</i>	<i>99</i>
Котвицька Вікторія Анатоліївна	
<i>Міжкультурна комунікація як умова формування соціокультурної толерантності у майбутніх перекладачів.....</i>	<i>101</i>
Маркова Олена Володимирівна, Шматок Тетяна Григорівна	
<i>Мова як складова культури ділових відносин.....</i>	<i>102</i>
Маслова Тетяна Борисівна	
<i>Differenzierung des Fachwortschatzes.....</i>	<i>104</i>
Моїсєєва Наталія Олегівна	
<i>Теорія дискурсу у сучасній лінгвістиці.....</i>	<i>107</i>
Романенко Юлія Сергіївна	
<i>Лінгвокультурологічний аспект міжкультурної комунікації.....</i>	<i>109</i>
Тараненко Лариса Іванівна	
<i>Алгоритмично-фабульна обусловленность просодической связности текста малой формы.....</i>	<i>111</i>
Туришева Оксана Олегівна	
<i>Тенденція до зламу рамкової конструкції німецького речення на матеріалі художньої прози.....</i>	<i>113</i>
Федух Ірина Сергіївна	
<i>Формування лінгвосоціокультурної компетенції майбутнього перекладача на практичних заняттях з іноземної мови.....</i>	<i>115</i>

2. Тер - Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. - М.: АСТ.- 2007

3. Тер – Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учебное пособие). – М.: Слово, 2000.

Віталія Бойтор,

*ст. викладач,
Ужгородський національний університет*

Ірма Калинич

*ст. викладач,
Ужгородський національний університет*

ПРОБЛЕМА ВАРІАНТІВ МОВИ У НАВЧАННІ ПЕРЕКЛАДУ

При розгляді процесу навчання іноземної мови з точки зору культури мовного спілкування виникає ряд питань, які вже отримали висвітлення у методичній літературі. Серед них на особливу увагу заслуговують поняття мовної, комунікативної та риторичної компетенції як передумови культури мовного спілкування. Така цільова установка на досягнення культури мовного (власне, іншомовного) спілкування успішно втілюється у мовних вузах. Однак, вона є необхідною і в решті ВНЗ, зокрема тих, які готують перекладачів на базі спеціальності «міжнародні відносини», адже переклад як засіб міжмовної комунікації є не лише взаємодією мов, а й взаємодією культур. Традиційне поняття про іноземну мову є занадто широким і абстрактним, насправді ж перекладач завжди стикається з її регіональними чи соціальними варіантами. Таким чином, проблема соціо-регіональних варіантів мови повинна неодмінно знайти втілення в програмі підготовки перекладачів у немовних вузах. Йдеться не тільки про зіставлення мовних одиниць на різних мовних рівнях (фонетики, лексики, граматики тощо). Студенти повинні оволодіти такими базовими поняттями як «варіант мови»,

«стандарт», «діалект», «соціолект» тощо. Також студенти-міжнародники повинні володіти найсучаснішою інформацією про роль іноземної, зокрема англійської мови в різних країнах. Йдеться не тільки про статус англійської мови як світової, але й про визнання варіантів англійської мови у країнах «третього світу», які розвинулися в умовах багатомовного і багатокультурного середовища і активно виборюють рівноправність серед усіх інших загальноновизнаних варіантів.

Лілія Бондаренко,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії,
практики та перекладу німецької мови
Національного технічного університету України «КПІ»*

ПРОБЛЕМИ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

В методиці викладання іноземних мов все більшого значення набуває культурологічний аспект, особливо в зв'язку з новою компетенцією «Культури Світу», яка була проголошена ЮНЕСКО як одна з найпріоритетніших завдань ХХІ століття. Поняття «культура» вміщує не тільки сукупність духовних і матеріальних цінностей суспільства, але й мову, поведінку людей, їхню історію, моральні, естетичні, психологічні і інші цінності.

Мова є знаряддям міжкультурної комунікації і відповідно найважливішою частиною культури. В плані знайомства із «чужою культурою» іноземна мова відіграє одну із провідних ролей.

В галузі освіти виникли нові дослідження в плані вивчення та викладання іноземних мов, які привели до створення міжкультурної германістики. Її головним питанням є взаємообмін, взаємовідношення між своїм і чужим.